

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
9235

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
1997-04-15

**Aromatic natural raw materials —
Vocabulary**

**Matières premières aromatiques d'origine
naturelle — Vocabulaire**



Reference number
Numéro de référence
ISO 9235:1997(E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 9235 was prepared by Technical Committee ISO/TC 54, *Essential oils*.

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Internet central@iso.ch
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 9235 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 54, *Huiles essentielles*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full pdf of ISO 9235:1997

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 9235:1997

Aromatic natural raw materials — Vocabulary

Scope

This International Standard specifies terms and definitions, in English and French, relating to aromatic natural raw materials.

Terms and definitions

NOTE — In the following definitions, the terms appearing in the alphabetical index are in semi-bold type. Within each definition, reference is made to the number where they are defined.

1 Raw materials

1.1

natural raw material

raw material of vegetable, animal or microbiological origin, including the products derived from this material by enzymatic processes or by traditional procedures of preparation (e.g. drying, torrefaction or fermentation)

1.2

exudate

natural raw material (1.1) excreted by plants either spontaneously or after wounding

Matières premières aromatiques d'origine naturelle — Vocabulaire

Domaine d'application

La présente Norme internationale prescrit des termes et définitions, en anglais et en français, concernant les matières premières aromatiques d'origine naturelle.

Termes et définitions

NOTE — Dans les définitions suivantes, les termes appartenant à l'index alphabétique figurent en caractères demi-gras. Dans chaque définition, il est fait référence au numéro où ils sont définis.

1 Matières premières

1.1

matière première d'origine naturelle

matière première d'origine végétale, animale ou microbiologique, y compris les produits dérivés de cette matière première obtenus par des voies enzymatiques ou des procédés traditionnels de préparation (par exemple chauffage, torréfaction, fermentation)

1.2

exsudat

matière première d'origine naturelle (1.1) excrétée par les plantes à la suite d'une agression naturelle ou provoquée

1.2.1**natural oleoresin**

exudate (1.2) consisting mainly of volatile and resinous constituents

EXAMPLES — Pine oleoresin, gurjum.

1.2.1.1**balsam**

natural oleoresin (1.2.1) characterized by the presence of benzoic and/or cinnamic derivatives

EXAMPLES — Peru balsam, Tolu balsam, benzoin, styrax.

1.2.2**gum**

exudate (1.2) consisting mainly of polysaccharides

EXAMPLES — Gum arabic, tragacanth gum.

1.2.3**gun resin**

exudate (1.2) consisting mainly of resinous constituents and gums

EXAMPLE — Shellac gum.

1.2.4**gum oleoresin**

exudate (1.2) consisting mainly of resinous constituents, gums and certain amounts of volatile constituents

EXAMPLES — Myrrh, olibanum, opopanax, galbanum.

2 Derived products: Resinous materials**2.1****resin**

product obtained from **natural oleoresins** (1.2.1) by removing as far as possible the volatile constituents

EXAMPLE — Rosin.

1.2.1**oléorésine naturelle**

exsudat (1.2) principalement constitué de composés résineux et de composés volatils

EXEMPLES — Gemme du pin, baume de gurjum.

1.2.1.1**baume**

oléorésine naturelle (1.2.1) caractérisée notamment par la présence de dérivés benzoïques et/ou cinnamiques

EXEMPLES — Baume du Pérou, baume de Tolu, benjoin, styrax.

1.2.2**gomme**

exsudat (1.2) principalement constitué de polysaccharides

EXEMPLES — Gomme arabique, gomme adragante.

1.2.3**gomme-résine**

exsudat (1.2) principalement constitué de composés résineux et de gommes

EXEMPLE — Gomme-laque.

1.2.4**gomme-oléorésine**

exsudat (1.2) principalement constitué de composés résineux, de gommes et de certaines quantités de composés volatils

EXEMPLES — Myrrhe, encens, opopanax, galbanum.

2 Produits dérivés: Produits résineux**2.1****résine**

produit obtenu à partir d'une **oléorésine naturelle** (1.2.1), par élimination aussi complète que possible des composés volatils

EXEMPLE — Colophane.

3 Derived products: Volatile products

3.1 essential oil

product obtained from vegetable raw material
— either by distillation with water or steam, or
— from the epicarp of *Citrus* fruits by a mechanical process, or
— by dry distillation

NOTE — The essential oil is subsequently separated from the aqueous phase by physical means.

3.1.1 essential oil obtained by steam distillation

essential oil (3.1) obtained by distillation with or without water in a still

EXAMPLES — Pepper oil (with water); lavender oil (without water).

3.1.2 cold-pressed essential oil

essential oil (3.1) obtained from the epicarp of *Citrus* fruits by mechanical means at room temperature

3.1.3 essence oil

essential oil (3.1) obtained from fruit juices during concentration or UHT (flash pasteurization) treatment

3.2 Essential oils obtained without significant changes in their composition

3.2.1 rectified essential oil

essential oil (3.1) which has been subjected to fractional distillation in order to modify the content of certain constituents

EXAMPLES — Mint essential oils.

3 Produits dérivés: Produits volatils

3.1 huile essentielle

produit obtenu à partir d'une matière première d'origine végétale,
— soit par entraînement à la vapeur d'eau,
— soit par des procédés mécaniques à partir de l'épicarpe des *Citrus*,
— soit par distillation sèche

NOTE — L'huile essentielle est ensuite séparée de la phase aqueuse par des procédés physiques.

3.1.1 huile essentielle obtenue par entraînement à la vapeur d'eau

huile essentielle (3.1) distillée à la vapeur d'eau avec ou sans présence d'eau dans l'alambic

EXEMPLES — Huile essentielle de poivre (présence d'eau); huile essentielle de lavande (sans présence d'eau).

3.1.2 huile essentielle exprimée à froid

huile essentielle (3.1) obtenue à partir de l'épicarpe des fruits de *Citrus* par des procédés mécaniques, à température ambiante

3.1.3 huile essentielle de jus de fruits

huile essentielle (3.1) obtenue à partir des jus de fruits pendant leur concentration ou pendant le traitement rapide à ultra haute température (traitement UHT)

3.2 Huiles essentielles obtenues sans changements significatifs de leur composition

3.2.1 huile essentielle rectifiée

huile essentielle (3.1) qui a été soumise à une distillation fractionnée afin de modifier sa teneur en certains composés

EXEMPLES — Huiles essentielles de menthes.

3.3 Essential oils obtained with significant changes in their composition

3.3.1

"terpene-less" essential oil

essential oil (3.1) from which the monoterpenic hydrocarbons have been mainly removed

3.3.2

"terpene- and sesquiterpene-less" essential oil

essential oil (3.1) from which the mono- and sesquiterpenic hydrocarbons have been mainly removed

3.3.3

"x-less" essential oil

essential oil (3.1) from which the component "x" has been partly or completely removed

EXAMPLES — Essential oil of bergamot with partially reduced bergapten content; essential oil of *Mentha arvensis* with partially reduced menthol content.

3.3.4

folded oil concentrated oil

essential oil (3.1) which has been processed to concentrate the components of interest by physical means

3.3.5

dry-distilled oil

essential oil (3.1) obtained by dry distillation of woods, barks or roots without added water or steam

EXAMPLES — Essential oil of cade (*Juniperus oxycedrus*), essential oil of the bark of the birch tree.

3.4

volatile concentrate

concentrated water-soluble volatile substance recovered from the evaporated water of fruit or vegetable juices

3.5

distillate

product of condensation obtained after distillation of a **natural raw material** (1.1)

3.3 Huiles essentielles obtenues avec des changements significatifs de leur composition

3.3.1

huile essentielle «déterpénée»

huile essentielle (3.1) de laquelle les hydrocarbures monoterpéniques ont été en grande partie éliminés

3.3.2

huile essentielle «déterpénée» et «désesquiterpénée»

huile essentielle (3.1) de laquelle les hydrocarbures mono- et sesquiterpéniques ont été en grande partie éliminés

3.3.3

huile essentielle privée de «x»

huile essentielle (3.1) de laquelle un constituant «x» a été partiellement ou totalement éliminé

EXEMPLES — Huile essentielle de bergamote privée de bergaptène; huile essentielle de *Mentha arvensis* partiellement démentholé.

3.3.4

huile essentielle concentrée

huile essentielle (3.1) traitée par un procédé physique pour concentrer un ou plusieurs constituant(s) jugé(s) intéressant(s)

3.3.5

huile essentielle obtenue par distillation sèche

huile essentielle (3.1) obtenue par distillation des bois, écorces ou racines, sans addition d'eau ou de vapeur d'eau

EXEMPLES — Huile essentielle de cade (*Juniperus oxycedrus*), huile essentielle d'écorce de bouleau.

3.4

essence volatile

substance concentrée volatile hydrosoluble récupérée des eaux d'évaporation des jus de fruits ou de légumes

3.5

distillat

produit de condensation obtenu après distillation d'une **matière première d'origine naturelle** (1.1)

3.6**alcoholate**

distillate (3.5) which results from the distillation of a **natural raw material** (1.1) in the presence of ethanol at variable concentrations

3.7**aromatic water**

aqueous **distillate** (3.5) remaining after steam distillation when the **essential oil** (1.1) has been separated

3.8**terpenes**

products mainly consisting of hydrocarbons obtained as by-products from an **essential oil** (3.1) by concentration or distillation, or other isolation techniques

3.6**alcoolat**

distillat (3.5) résultant de la distillation d'une **matière première d'origine naturelle** (1.1) en présence d'un éthanol de titre variable

3.7**eau aromatique**

distillat (3.5) aqueux qui subsiste après l'entraînement à la vapeur d'eau, après la séparation de l'**huile essentielle** (3.1)

3.8**terpènes**

produits principalement constitués d'hydrocarbures obtenus comme sous-produits d'une **huile essentielle** (3.1), soit par distillation, soit par concentration ou par d'autres techniques de séparation

4 Derived products: Extraction products**4.1****tincture**

solution obtained by maceration of a **natural raw material** (1.1) in the presence of ethanol at variable concentrations

EXAMPLES — Tincture of benzoin, tincture of grey amber.

NOTE — In the perfumery industry, the term "infusion" is incorrectly used instead of "tincture".

EXAMPLE — Vanilla infusion.

4.2**extract**

product obtained by treating a **natural raw material** (1.1) with a solvent then, after filtration, removal of the solvent by distillation, except in the case of use of a non-volatile solvent

NOTE — In the perfumery industry, an extract is a composition for a perfume preparation obtained by mixture of natural raw materials and/or synthetics and by their dilution in ethanol.

4 Produits dérivés: Produits d'extraction**4.1****teinture**

solution obtenue par macération d'une **matière première d'origine naturelle** (1.1) dans un éthanol de titre variable

EXEMPLES — Teinture de benjoin, teinture d'ambre gris.

NOTE — Dans l'industrie de la parfumerie, le terme «infusion» est improprement utilisé à la place de «teinture».

EXEMPLE — Infusion de vanille.

4.2**extrait**

produit obtenu par le traitement d'une **matière première d'origine naturelle** (1.1) par un solvant, puis, après filtration, le solvant est éliminé par distillation, excepté dans le cas de l'utilisation de solvant non volatil

NOTE — Dans l'industrie de la parfumerie, un extrait est une composition harmonieuse destinée à la préparation d'un parfum, obtenue en mélangeant des matières premières d'origine naturelle et/ou synthétiques et en les diluant dans l'éthanol.

4.2.1**concrete**

extract (4.2) with a characteristic odour, obtained from a fresh vegetable raw material by extraction with a non-aqueous solvent

4.2.2**pomade**

characteristically perfumed fat obtained from flowers either by "cold enfleurage" (diffusion of the odoriferous constituents of flowers in fat) or by "hot enfleurage" (digestion or immersion of flowers in melted fat)

4.2.3**resinoid**

extract (4.2) with a characteristic odour, obtained from a dried vegetable raw material by extraction with a non-aqueous solvent

4.2.4**absolute**

product with odour, obtained from a **concrete** (4.2.1), a **pomade** (4.2.2) or a **resinoid** (4.2.3) by extraction with ethanol at room temperature

NOTE — The ethanolic solution is generally cooled and filtered in order to remove the "waxes"; the ethanol is then removed by distillation.

4.2.5**oleoresin**

extract (4.2) of spices or aromatic herbs with a characteristic odour and/or flavour

EXAMPLES — Pepper oleoresin, ginger oleoresin.

NOTE — The residual solvent content should be limited to food use.

4.2.6**non-concentrated extract
single-fold extract**

product obtained by treating a **natural raw material** (1.1) with a non-removed solvent

EXAMPLES — Cocoa nibs in propylene glycol, asa-foetida in peanut oil, vanilla in ethanol.

4.2.1**concrète**

extrait (4.2) à odeur caractéristique, obtenu à partir d'une matière première fraîche d'origine végétale, par extraction au moyen d'un solvant non aqueux

4.2.2**pommade florale**

corps gras parfumé obtenu à partir de fleurs, soit par «enfleurage à froid» (diffusion des composés odorants des fleurs dans le corps gras), soit par «enfleurage à chaud» (digestion ou immersion des fleurs dans le corps gras fondu)

4.2.3**résinoïde**

extrait (4.2) à odeur caractéristique, obtenu à partir d'une matière première sèche d'origine végétale, par extraction au moyen d'un solvant non aqueux

4.2.4**absolue**

produit ayant une odeur caractéristique, obtenu à partir d'une **concrète** (4.2.1), d'une **pommade florale** (4.2.2) ou d'un **résinoïde** (4.2.3) par extraction à l'éthanol à température ambiante

NOTE — La solution éthanolique obtenue est généralement refroidie et filtrée dans le but de supprimer les «cires»; l'éthanol est ensuite éliminé par distillation.

4.2.5**oléorésine d'extraction**

extrait (4.2) d'épice ou d'herbe aromatique ayant une odeur et/ou une saveur caractéristique(s)

EXEMPLES — Oléorésine de poivre, oléorésine de gingembre.

NOTE — Il convient de limiter la teneur en solvant résiduel pour les utilisations alimentaires.

4.2.6**extrait non concentré**

produit obtenu par traitement d'une **matière première d'origine naturelle** (1.1) avec un solvant non éliminé

EXEMPLES — Graines de cacaotier décortiquées dans le propylène glycol, ase fétide dans l'huile d'arachide, vanille dans l'éthanol.

Alphabetical index

A absolute 4.2.4 alcoholate 3.6 aromatic water 3.7	F folded oil 3.3.4	S single-fold extract 4.2.6
B balsam 1.2.1.1	G gum 1.2.2 gum oleoresin 1.2.4 gum resin 1.2.3	T terpene-less essential oil 3.3.7 terpene- and sesquiterpene-less essential oil 3.3.2 terpenes 3.8 tincture 4.1
C cold-pressed essential oil 3.1.2 concentrated oil 3.3.4 concrete 4.2.1	N natural oleoresin 1.2.1 natural raw material 1.1 non-concentrated extract 4.2.6	V volatile concentrate 3.4 volatile products 3
D derived products 2, 3, 4 distillate 3.5 dry-distilled oil 3.3.5	O oleoresin 4.2.5	X "x"-less essential oil 3.3.3
E essence oil 3.1.3 essential oil 3.1, 3.2, 3.3 essential oil obtained by steam dis- tillation 3.1.1 extract 4.2 extraction products 4 exudate 1.2	P pomade 4.2.2	
	R raw materials 1 rectified essential oil 3.2.1 resin 2.1 resinoid 4.2.3 resinous materials 2	

Index alphabétique

A

absolue 4.2.4
alcoolat 3.6
aromatique, eau 3.7

B

baume 1.2.1.1

C

concentré, extrait non 4.2.6
concentrée, huile essentielle 3.3.4
concrète 4.2.1

D

dérivés, produits 2, 3, 4
désesquiterpénée, huile essentielle
déterpénée et 3.3.2
déterpénée et désesquiterpénée,
huile essentielle 3.3.2
déterpénée, huile essentielle 3.3.1
distillat 3.5
distillation sèche, huile essentielle
obtenue par 3.3.5

E

eau aromatique 3.7
entraînement à la vapeur d'eau,
huile essentielle obtenue
par 3.1.1
essence volatile 3.4
essentielle concentrée, huile 3.3.4
essentielle de jus de fruits,
huile 3.1.3
essentielle déterpénée et
désesquiterpénée, huile 3.3.2
essentielle déterpénée, huile 3.3.1
essentielle privée de «x»,
huile 3.3.3
essentielle exprimée à froid,
huile 3.1.2
essentielle rectifiée, huile 3.2.1
essentielle, huile 3.1, 3.2, 3.3
exprimée à froid, huile
essentielle 3.1.2
exsudat 1.2
extraction, oléorésine d' 4.2.5
extraction, produits d' 4
extrait 4.2
extrait non concentré 4.2.6

F

florale, pommade 4.2.2
froid, huile essentielle exprimée
à 3.1.2
fruits, huile essentielle de jus
de 3.1.3

G

gomme 1.2.2
gomme-oléorésine 1.2.4
gomme-résine 1.2.3

H

huile essentielle 3.1, 3.2, 3.3
huile essentielle concentrée 3.3.4
huile essentielle de jus de
fruits 3.1.3
huile essentielle déterpénée 3.3.1
huile essentielle déterpénée et
désesquiterpénée 3.3.2
huile essentielle privée de
«x» 3.3.3
huile essentielle exprimée à
froid 3.1.2
huile essentielle obtenue par
distillation sèche 3.3.5
huile essentielle obtenue par
entraînement à la vapeur
d'eau 3.1.1
huile essentielle rectifiée 3.2.1

M

matière première d'origine
naturelle 1.1
matières premières 1

N

naturelle, matière première
d'origine 1.1
naturelle, oléorésine 1.2.1
non concentré, extrait 4.2.6

O

oléorésine d'extraction 4.2.5
oléorésine naturelle 1.2.1
oléorésine, gomme 1.2.4

P

pommade florale 4.2.2
première d'origine naturelle,
matière 1.1
premières, matières 1
produits d'extraction 4
produits dérivés 2, 3, 4
produits résineux 2
produits volatils 3

R

rectifiée, huile essentielle 3.2.1
résine 2.1
résine, gomme- 1.2.3
résineux, produits 2
résinoïde 4.2.3

T

teinture 4.1
terpènes 3.8

V

volatile, essence 3.4
volatils, produits 3